Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po drodze będzie pił ze strumienia,\* Dlatego podniesie głowę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze napije się z potoku I dlatego podniesie swoją głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze strumienia będzie pił po drodze, dlatego podniesie głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z strumienia na drodze pić będzie; przetoż wywyższy głowę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z strumienia na drodze pić będzie: dlatego wywyższy głowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po drodze będzie pił ze strumienia, dlatego głowę podniesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie pił w drodze ze strumienia, Dlatego głowę podniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po drodze będzie pił z potoku, dlatego głowę podniesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze strumienia będzie pił po drodze, dlatego podniesie głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze strumienia po drodze pić będzie, i dlatego wywyższy swą głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Діла його рук - правда і суд. Вірні всі його заповіді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pił ze strumienia po drodze, dzięki temu podniesie głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W drodze pić będzie z doliny potoku. Dlatego głowę swą podniesie wysoko. |

1. 1) Po drodze będzie pił ze strumienia : być może chodzi o potok Gichon i jego rolę w uroczystości koronacyjnej (<x>110 1:38</x>) albo o rolę potoku w zdobyciu Jerozolimy (<x>100 5:8</x>). Ponadto wyrażenie: W drodze będzie pił ze strumienia, מִּנַחַלּבַּדֶרְֶך יִׁשְּתֶה : być może – przy innej wok. – zn.: dziedziczącym we władzy uczyni go, מַנְחִלּבַּדֶרְֶך יְׁשִתֵהּו , gdzie miałoby zn. ugar. drkt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)